



Оркестровий факультет

Кафедра народних інструментів України

СИМФОНІЯ

М. БЕРЕЗОВСЬКОГО

№1 C-DUR

Частина II

клавір

для одного та двох фортепіано

(перекладення Геннадія Голяки)

для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавр та магістр
спеціальності 025 «Музичне мистецтво»
галузі знань 02 «Культура і мистецтво»
спеціальності В5 «Музичне мистецтво»
галузі знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівня вищої освіти

Харків, 2025

УДК 780.8:780.716.432.083.82

Б48

Друкується за рішенням Вченої ради Харківського національного університету мистецтв імені І.П. Котляревського (протокол № 12 від 27 червня 2025)

Березовський М. Симфонія № 1 С-dur. Частина II. : перекладення для одного та двох фортепіано : для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавр та магістр спеціальності 025 «Музичне мистецтво» галузі знань 02 «Культура і мистецтво», спеціальності В5 «Музичне мистецтво» галузі знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки», першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівня вищої освіти / переклад. Голяка Г.П. ; Харків. нац. ун-т мистецтв ім. І.П. Котляревського. – Харків : ХНУМ, 2025. – 9 с.

Перекладення :

ГОЛЯКА Геннадій Петрович – кандидат мистецтвознавства, доцент кафедри народних інструментів України Харківського національного університету мистецтв імені І.П. Котляревського, доцент.

Клавіри для одного та двох фортепіано другої частини Симфонії М. Березовського № 1 є важливим нотним матеріалом для використання в освітньому процесі при вивченні дисциплін «Основи диригування», «Диригування», «Інструментування», «Практичне інструментування для ансамблю та оркестру народних інструментів», «Читання оркестрових партитур», «Робота з оркестром» тощо.

Нотне видання розраховане на викладачів та здобувачів вищої освіти, а також усіх хто цікавиться музикою українських авторів.

Творчу роботу розглянуто та схвалено на засіданні науково-методичної ради ХНУМ, протокол №9 від 26 червня 2025 р.

© Голяка Г. П. 2025

© Харківський національний університет мистецтв імені І. П. Котляревського, 2025

ПЕРЕДМОВА

Опанування музики українських композиторів – важлива складова освітніх програм для здобувачів вищої освіти музичних спеціальностей. Симфонічна творчість Максима Березовського (1745–1777) – унікальне надбання вітчизняної музики. Твори геніального митця XVIII століття стали доступними для українців завдяки значній громадській діяльності видатного диригента Кирила Карабиця і сьогодні вони активно включаються у виконавську практику. Представлені клавіри створені за партитурою нотного видання «Максим Березовський: три симфонії» за редакцією К. Карабиця. (Київ: Музична Україна 2021).

Важливість публікації дворучного та чотириручного клавірів другої частини Симфонії М. Березовського № 1 обумовлено необхідністю їх використання у практичних заняттях з диригування зі здобувачами вищої освіти. Оскільки заняття з оркестрового диригування проводяться з одним або двома концертмейстерами, наявність дворучних та чотириручних клавірів мають значну практичну затребуваність. Нотний збірник може бути використаний у вивченні дисциплін «Основи диригування», «Диригування», «Інструментування», «Практичне інструментування для ансамблю та оркестру народних інструментів», «Читання оркестрових партитур», «Робота з оркестром», «Концертмейстерський клас».

ЗМІСТ

<i>Передмова</i>	3
Зміст	4
М. Березовський СИМФОНІЯ № 1 <i>C-dur</i> . Частина II.	
Клавір	5
М. Березовський СИМФОНІЯ № 1 <i>C-dur</i> . Частина II.	
Клавір для двох фортепіано	7

Симфонія 1

частина 2

Максим Березовський (1745-1777)

Перекладення для фортепіано

Г. Голяки. Харків, ХНУМ. 2025

Grave

The musical score is presented in a grand staff format, consisting of six systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Grave'. The score includes various dynamic markings: *f* (forte), *p* (piano), *sf* (sforzando), and *pp* (pianissimo). The first system (measures 1-4) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system (measures 5-8) shows a more complex texture with sixteenth-note patterns in the treble. The third system (measures 9-12) continues the melodic and rhythmic development. The fourth system (measures 13-16) includes a trill in the treble staff. The fifth system (measures 17-22) is marked *pp* and features a dense texture of sixteenth notes. The sixth system (measures 23-26) concludes with a strong *f* dynamic in the bass staff.

29

f p

Musical score for measures 29-33. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand features a complex melodic line with many slurs and ties, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

34

Musical score for measures 34-38. The right hand continues with intricate melodic patterns, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) at measure 37.

39

f *p*

Musical score for measures 39-43. The right hand has a more active melodic line with frequent slurs. The left hand continues with eighth notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

44

Musical score for measures 44-47. The right hand features a series of slurred eighth-note passages. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

48

f *f p sf* *f p sf* *fp* *ff*

Musical score for measures 48-52. The right hand has a very active melodic line with many slurs. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f*, *f p sf*, *fp*, and *ff*.

53

Musical score for measures 53-57. The right hand features a series of slurred eighth-note passages. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Симфонія 1

частина 2

Максим Березовський (1745-1777)

Перекладення для двох фортепіано Г. Голяки

Харків, ХНУМ, 2025

Grave

Фортепіано 1

f p

Фортепіано 2

f p

6

11

[f] p sf f p sf

f p [f] p sf p sf

16

tr
pp

7:

This system contains measures 16 through 23. It features two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef with a trill (tr) and a piano-piano (*pp*) dynamic marking, and a bass clef with a piano-piano (*pp*) dynamic marking. The second system has a treble clef with a trill (tr) and a piano-piano (*pp*) dynamic marking, and a bass clef with a piano-piano (*pp*) dynamic marking. A repeat sign with a first ending bracket is present in measure 21.

24

f p
f
f p

[F]

This system contains measures 24 through 29. It features two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef with a piano (*f p*) dynamic marking and a bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The second system has a treble clef with a piano (*f p*) dynamic marking and a bass clef with a piano (*f p*) dynamic marking. A first ending bracket is present in measure 28.

30

This system contains measures 30 through 35. It features two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef with a piano (*f p*) dynamic marking and a bass clef with a piano (*f p*) dynamic marking. The second system has a treble clef with a piano (*f p*) dynamic marking and a bass clef with a piano (*f p*) dynamic marking.

36

Measures 36-41. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*.

Measures 42-46. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*.

42

Measures 47-51. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*.

Measures 52-56. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*.

47

Measures 57-61. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *fp*, *f*, *p*, *sf*, *f*, *p*, *sf*.

Measures 62-66. Treble clef, bass clef.

52

Measures 67-71. Treble clef, bass clef. Dynamics: [*ff*], [*m*].

Measures 72-76. Treble clef, bass clef. Dynamics: [*ff.*].